

Traducció Juridicoeconòmica 3 (20290)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG:

G1 Rolf-Michael Gaser (idioma Alemany)

G2: Montserrat Cunillera Domènech (idioma Francès)

Llengua de docència: català i espanyol; Rolf-Michael Gaser (idioma Alemany);
Montserrat Cunillera Domènech (idioma Francès);

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén, d'una banda, consolidar els coneixements i les habilitats adquirits en les assignatures anteriors del perfil formatiu de TEJ relacionats amb la traducció de textos especialitzats juridicoeconòmics, i d'altra banda, treballar textos d'aquest àmbit inscrits específicament en la cultura francesa o en la cultura alemanya, segons l'idioma de partida. Les llengües d'arribada seran el català i el castellà.

Es preveu també una aproximació a la traducció jurada, els dissenys de projectes de traducció en l'àmbit juridicoeconòmic i el procés de traducció des d'una perspectiva socioprofessional.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G1: Idioma Alemany	G2: Idioma Francès
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): resoldre un problema de traducció jurídica i econòmica de l'alemany. - Creativitat (G.9): proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida - Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): identificar la diversitat d'ordenaments jurídics i sistemes econòmics a través de	- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): resoldre un problema de traducció jurídica i econòmica del francès. - Creativitat (G.9): trobar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida. - Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): identificar la diversitat d'ordenaments jurídics i sistemes econòmics a través del francès.

l'alemany. - Motivació per la qualitat (G.19): traduir de l'alemany i amb qualitat un text juridicoeconòmic. - Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística (E.8): traduir un text jurídic o econòmic de l'alemany fent servir la terminologia apropiada. - Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12): documentar els conceptes d'un text jurídic i econòmic.	- Motivació per la qualitat (G.19): traduir del francès amb qualitat un text juridicoeconòmic. - Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): identificar i entendre trets de l'ordenament jurídic i el sistema econòmic francòfons que constin en un text. - Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística (E.8): fer servir la terminologia apropiada en la traducció d'un text jurídic o econòmic.
---	--

3. Continguts

G1: Idioma Alemany	G2: Idioma Francès
- Conceptes bàsics de dret i economia. - Famílies de dret i sistemes jurídics. - Estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit jurídic i econòmic - Problemes i dificultats de la traducció juridicoeconòmica. - Àmbits temàtics: traducció econòmica: macroeconomia; comptabilitat (balanç i compte de resultats) i finances (renda fixa i variable); traducció jurídica: contractes de Dret civil i contractes mercantils. - Gèneres legals i econòmics en alemany: informes macroeconòmics; informes d'empresa; notícies de borsa i contractes.	- Problemes i dificultats de la traducció juridicoeconòmica - Disseny de projectes de traducció en l'àmbit juridicoeconòmic (aspectes professionals, traducció jurada, límits en l'acceptació d'encàrrecs, treball en equip, consulta d'experts, etc.) - Àmbits temàtics: dret i economia (l'ordenament jurídic francès, conceptes bàsics d'economia, etc.) - Gèneres legals i econòmics en francès.

4. Avaluació

G1: Idioma Alemany	G2: Idioma Francès
• Ordinària Avaluació contínua: 50%	• Ordinària Avaluació continuada: dues proves que

Lliurament de traduccions periòdiques: 20 % Traducció a classe: 30 % Examen: 50 % • Extraordinària Examen: 100 %.	compten un 25% cadascuna. Pràctica 1: una traducció individual (25%). Pràctica 2: una traducció en grup (25%). Examen final (50%). • Extraordinària Examen: traducció individual. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria de setembre serà una part de la qualificació final (50%). Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria extraordinària és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura (100% de la nota).
--	---

5. Metodologia: activitats formatives

G1: Idioma Alemany	G2: Idioma Francès
<u>Dintre de l'aula:</u> Classes magistrals: 20 % Seminaris: 10 % <u>Fora de l'aula:</u> Treball individual: 40 % Estudi personal: 30 %	Dintre de l'aula es combinaran classes magistrals amb seminaris. Les classes magistrals es reservaran per oferir explicacions teòriques sobre traducció especialitzada i sobre determinats àmbits temàtics, i els seminaris es destinaran a la correcció de les traduccions que els estudiants hauran fet prèviament dels textos del programa de l'assignatura. Fora de l'aula els estudiants hauran de treballar individualment per preparar les traduccions dels textos del programa o per fer exercicis de traducció, i també hauran d'organitzar-se per dur a terme un treball en grup.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

G1: Idioma Alemany	G2: Idioma Francès
Becher, Herbert J. (1999). <i>Diccionario jurídico y económico</i> . Auflage, München	BOCQUET, C. (2008): <i>La traduction juridique</i> . Bruxelles: De Boeck.

Creifelds, Carl et al. (2002). <i>Rechtswörterbuch begründet von Dr. Carl Creifelds herausgegeben von Dr. Lutz Meyer-Gossner Bearbeiter, neubearbeitete Aufl.</i> München Beck <i>Diccionario jurídico</i> (en línia), Madrid Easy lawyer cop. 2001 <i>Diccionari jurídic català Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona</i> (1992), 1a ed. 1a reimpressió, Barcelona Enciclopèdia Catalana Model, Otto (1995). <i>Staatsbürger-Taschenbuch: alle Wissenswerte über Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern fortgeführt</i> von Carl Creifelds und Gustav Lichtenberger, München: C.H. Beck	CHAPRON, J. i GERBOI, P. (1988): <i>Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier espagnol-français, français-espagnol</i>. París: Presses Pocket. MERLIN WALCH, O. (1998): <i>Dictionnaire juridique: français-espagnol, espagnol-francés</i>. Paris: LDGJ, 4a ed. ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): <i>El proceso de traducción de documentos jurídicos</i>. Granada: Comares. SAN GINÉS AGUILAR, P., E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997): <i>Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)</i>. Granada: Comares, 2ª ed.
---	--